

MEMORIAL

DU

Grand-Duché de Luxembourg.



Memorial

Großherzogtums Luxemburg.

Lundi, 14 août 1911.

N^o 53.

Montag, 14. August 1911.

Arrêté grand-ducal du 8 août 1911, portant règlement d'administration publique pour l'exécution des art. 62 et 64 de la loi du 6 mai 1911, sur l'assurance-vieillesse et invalidité.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu la loi du 6 mai 1911, concernant l'assurance obligatoire contre l'invalidité et la vieillesse, notamment les art. 62 et 64 ;

Notre Conseil d'État entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

TITRE I^{er}. — *Établissement des listes d'assurés.*

Art. 1^{er}. Les patrons qui occupent des assurés adresseront au comité-directeur de l'établissement d'assurance, avant le 15 février de chaque année, une liste de ces personnes en y indiquant les noms et prénoms, la date et le lieu de naissance, la nationalité, le salaire ou le traitement en numéraire ou en nature, la durée de l'occupation en journées de travail, en précisant la date à laquelle l'occupation a commencé et celle à laquelle elle a pris fin.

Par dérogation à l'alinéa qui précède, une première liste est à fournir avant le 15 septembre 1911.

Großh. Beschluß vom 8 August 1911, enthaltend die Ausführungsbestimmungen zu Art. 62 und 64 des Gesetzes vom 6. Mai 1911, betreffend die Alters- und Invalidenversicherung.

Im Namen S. K. G. **Wilhelm**, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau, etc., etc., etc. ;

Wir **Maria-Anna**, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Mai 1911, betreffend die Alters- und Invalidenversicherung, insbesondere der Art. 62 und 64 ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Abchnitt I. — Aufstellung der Listen der Versicherten.

Art. 1. Die Arbeitgeber, welche versicherungspflichtige Personen beschäftigen, reichen alljährlich vor dem 15. Februar dem Vorstande eine Liste dieser Personen ein, unter Angabe der Namen und Vornamen, des Datums und Ortes der Geburt, der Staatsangehörigkeit, des Barlohnes oder Gehaltes und der Naturalbezüge sowie der Beschäftigungsdauer nach Arbeitstagen ; Beginn und Ende der Beschäftigung sind genau zu bezeichnen.

Abweichend von vorstehendem Absatz wird eine erste Liste vor dem 15. September 1911 geliefert.

Le comité-directeur arrête les formulaires à remplir par les patrons.

Les patrons qui ne se conforment pas aux obligations leur imposées par le présent article, peuvent être frappés par le comité-directeur d'une amende d'ordre ne dépassant pas cinq cents francs. De plus le comité-directeur peut, sans autre formalité, faire dresser la liste aux frais de ces patrons.

Art. 2. Le comité-directeur dresse pour chaque commune une liste des assurés y occupés et la tient pendant un mois à la disposition des assurés au secrétariat de chaque commune.

Les assurés peuvent, pendant ce délai, présenter leurs observations à l'encontre du contenu des listes et des lacunes qu'elles peuvent renfermer. Ces observations sont couchées sur une colonne spéciale du formulaire.

Art. 3. A l'expiration du mois, l'administration communale transmet la liste avec les observations éventuelles et ses propres annotations au comité-directeur qui, après en avoir vérifié les indications, l'arrête provisoirement et sans préjudice des dispositions de l'art. 16, al. 1^{er} et 2.

TITRE II. — Évaluation des salaires des assurés non soumis à l'assurance contre les accidents.

Art. 4. Pour les assurés non soumis à l'assurance contre les accidents, le montant des salaires auxquels s'applique le taux de cotisation est évalué par des conseils de taxateurs dont les circonscriptions sont déterminées par le directeur des contributions, sur les propositions du comité-directeur.

Les conseils comprennent, outre le président, un à trois patrons et un à trois assurés, membres effectifs, et autant de membres suppléants.

Le directeur des contributions fixe, chaque fois qu'il est procédé aux opérations de taxation, le nombre des membres de chaque conseil et

Der Vorstand setzt den Inhalt der von den Arbeitgebern auszufüllenden Formulare fest.

Arbeitgeber, welche den durch gegenwärtige Bestimmungen ihnen auferlegten Verpflichtungen nicht nachkommen, können vom Vorstande mit einer Ordnungsstrafe bis zu 500 Fr. belegt werden. Außerdem ist der Vorstand befugt, ohne Weiteres die Listen auf Kosten dieser Arbeitgeber aufstellen zu lassen.

Art. 2. Der Vorstand stellt für jede Gemeinde eine Liste der daselbst beschäftigten Versicherten auf und hält dieselbe während eines Monats im Gemeindefekretariate zur Verfügung der Versicherten.

Während dieser Frist können die Versicherten ihre Bemerkungen über den Inhalt der Listen und etwaige Lücken und Mängel derselben vorbringen. Diese Bemerkungen werden in eine besondere Spalte des Formulars eingetragen.

Art. 3. Nach Ablauf des Monats übermittelt die Gemeindeverwaltung die Liste mit den etwaigen Bemerkungen und ihren eigenen Anmerkungen dem Vorstand, welcher dieselben prüft und die Listen vorläufig abschließt, vorbehaltlich der Bestimmungen des Art. 16, Abs. 1 und 2.

Abchnitt II. — Abschätzung der Löhne der nicht der Unfall-Versicherung unterliegenden Versicherten.

Art. 4. Für die der gesetzlichen Unfallversicherung nicht unterworfenen Versicherten wird der für die Beitragsleistung maßgebende Arbeitsverdienst durch Taxatorenräte festgelegt. Deren Amtsbezirk wird durch den Steuerdirektor nach den Vorschlägen des Vorstandes begrenzt.

Die Taxatorenräte begreifen, außer dem Vorsitzenden, je einen bis drei Arbeitgeber und ebensoviele Versicherte als wirkliche Mitglieder und dieselbe Anzahl von Ergänzungsmitgliedern.

Der Steuerdirektor bestimmt bei jeder Abschätzung die Zahl der Mitglieder eines jeden Taxatorenrates und ernennt die Taxatoren nach einer

nomme les taxateurs sur le vu d'une liste double de candidats à présenter par les contrôleurs des contributions.

A défaut de présentation de candidats, les taxateurs sont nommés d'office.

Les membres effectifs et suppléants ne peuvent être ni parents ni alliés au troisième degré.

Art. 5. Le contrôleur divisionnaire des contributions fait partie du conseil des taxateurs qu'il préside; en cas d'empêchement, il est remplacé par un autre fonctionnaire de l'administration des contributions à désigner par le directeur de cette administration.

Il reçoit la déclaration des taxateurs qu'ils rempliront leurs fonctions de taxateur en tout honneur et conscience et qu'ils garderont le secret des délibérations.

Art. 6. Le mandat des taxateurs expire avec l'achèvement des opérations de taxation; il peut être renouvelé.

Art. 7. Les nominations sont notifiées par les soins du contrôleur divisionnaire, qui se fait délivrer un reçu de cette notification.

Art. 8. Les fonctions de taxateur constituent un office public, et tout citoyen auquel elles sont conférées, est tenu de les remplir et d'assister aux séances du conseil pour lesquelles il aura été régulièrement convoqué, à moins qu'il ne se trouve dans l'un des cas prévus par les art. 433 et 434 du Code civil.

La contravention à cette disposition est punie conformément à l'art. 1^{er} de la loi du 6 mars 1818.

Aucune démission ne sera acceptée après la notification de la nomination à ces fonctions, si ce n'est pour des motifs graves à apprécier par le directeur des contributions.

Art. 9 Le conseil des taxateurs est convoqué par le contrôleur des contributions, trois jours francs avant celui fixé pour la réunion; il ne peut délibérer que si la majorité des membres

durch die Steuerkontrolleure einzureichenden doppelten Liste.

In Ermangelung von vorgeschlagenen Kandidaten erfolgt deren Bezeichnung von Amts wegen.

Die wirklichen und die stellvertretenden Mitglieder dürfen bis zum dritten Grade weder verwandt noch verschwägert sein.

Art. 5. Der Bezirkskontrolleur ist Mitglied und Vorsitzender des Taxatorenrates; im Verhinderungsfalle wird er durch einen anderen vom Steuerdirektor zu bezeichnenden Steuerbeamten ersetzt.

Er nimmt von den Taxatoren die Erklärung entgegen, daß sie ihr Amt nach Ehre und Gewissen erfüllen und das Geheimnis der Beratungen wahren werden.

Art. 6. Das Mandat der Taxatoren erlischt mit Beendigung der Abschätzungsoperationen, kann jedoch erneuert werden.

Art. 7. Die Ernennungen werden durch Vermittelung des Bezirkskontrolleurs zugestellt, worüber letzterer sich eine Empfangsbescheinigung ausstellen läßt.

Art. 8. Die Funktionen eines Taxators bilden ein öffentliches Amt; jeder Bürger, dem sie übertragen werden, ist verpflichtet dieselben auszuüben und den Sitzungen, zu welchen er vorschriftsmäßig einberufen worden ist, beizuwohnen, er mußte denn in einem der in Art. 433 und 434 des Civilgesetzbuches vorgesehenen Fälle sich befinden.

Die Uebertretung dieser Bestimmung wird gemäß Art. 1 des Gesetzes vom 6. März 1818 bestraft.

Nach Zustellung der Ernennung zu diesen Funktionen wird kein Entlassungsgesuch mehr angenommen, es sei denn aus wichtigen Gründen, deren Würdigung dem Steuerdirektor obliegt.

Art. 9. Der Taxatorenrat wird drei Tage vor dem für die Zusammenkunft festgelegten Tage durch den Steuerkontrolleur einberufen; er ist nur dann beschlußfähig, wenn die Mehrheit seiner

qui le composent, se trouve réunie. S'il n'est pas en nombre après une demi-heure d'attente ou si des taxateurs ne peuvent siéger pour un motif quelconque, le contrôleur pourra le même jour compléter le conseil par l'adjonction des personnes portées sur la double liste des candidats proposés comme taxateurs. A défaut de pouvoir constituer cette majorité dans la journée même, le conseil, en cas d'une seconde convocation, peut valablement délibérer quel que soit le nombre des taxateurs présents.

Art. 10. Toutes les décisions seront prises à la majorité absolue des voix. En cas de partage, celle du président-prévaudra.

Les taxateurs ne peuvent prendre part directement ou indirectement, ni assister à aucune délibération à laquelle eux-mêmes ou leurs parents ou alliés jusqu'au troisième degré sont intéressés. Ils sont tenus de garder le secret de leurs délibérations. S'ils ne se conforment pas à ces prescriptions, ils seront punis des peines prévues à l'art. 8 qui précède et ils pourront être révoqués par le directeur des contributions.

Art. 11. Les taxateurs signent le procès-verbal de leurs délibérations ; dans le cas où un ou plusieurs d'entre eux refusent de signer, ce refus est constaté par les autres membres du conseil dont la signature suffit pour la validité du procès-verbal.

Art. 12 Les conseils des taxateurs dressent pour chaque commune une matrice principale d'évaluation et, s'il y a lieu, une matrice supplémentaire, qui servent à la confection des rôles.

A cet effet, les contrôleurs dressent des rôles préparatoires d'évaluation renseignant les divers éléments nécessaires à la détermination du montant des salaires.

Art. 13. Les matrices principales d'évaluation comprennent ceux qui sont redevables de la cotisation pendant l'année où elles sont formées ; les matrices supplémentaires, ceux qui sont devenus redevables de la cotisation ou

Mitglieder zugegen ist. Ist er nach halbstündigem Warten nicht beschlussfähig, oder sind die Taxatoren durch irgend welche Ursache am Beisitzen verhindert, so kann ihn am selben Tage der Kontrolleur durch Zuziehung der auf der doppelten Kandidatenliste als Taxatoren vorgeschlagenen Personen ergänzen. Kann diese Mehrheit an demselben Tage nicht mehr erzielt werden, so ist der Rat im Falle einer zweiten Einberufung beschlussfähig, ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Taxatoren.

Art. 10. Alle Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefasst. Bei Stimmengleichheit entscheidet die Stimme des Vorsitzenden.

Die Taxatoren dürfen weder direkt noch indirekt an einer Beratung sich beteiligen noch auch derselben beiwohnen, wenn sie selbst oder ihre Verwandten oder Verschwägerten bis zum dritten Grade daran beteiligt sind. Sie sind verpflichtet das Geheimnis der Beratungen zu wahren. Kommen sie obigen Vorschriften nicht nach, so verfallen sie den in Art. 8 vorgesehenen Strafen ; auch können sie durch den Steuerdirektor ihres Amtes enthoben werden.

Art. 11. Die Taxatoren unterzeichnen das Protokoll ihrer Beratungen ; falls einer oder mehrere derselben sich weigern zu unterschreiben, so wird ihre Weigerung von den anderen Mitgliedern des Rates attestgemäß festgestellt und es genügt die Unterschrift der Uebrigen für die Gültigkeit des Protokolls.

Art. 12. Die Taxatorenräte stellen für jede Gemeinde eine Hauptabschätzungsrolle und nötigenfalls eine Ergänzungsrolle auf, welche der Aufertigung der Heberollen zu Grunde gelegt werden.

Zu diesem Zweck stellen die Kontrolleure provisorische Schätzungsrollen auf, welche die zur Bestimmung der Lohnbeiträge notwendigen Angaben enthalten.

Art. 13. Die Hauptabschätzungsrolle begreift diejenigen Personen, welche für das Jahr, inner halb welchem die Aufstellung erfolgt, beitragspflichtig sind ; die Ergänzungsrolle aber diejenigen, die seit der letzten Abschätzung der Beitrags-

d'une majoration depuis la dernière taxation, ou ceux qui ont été omis dans l'une ou l'autre des matrices dressées à cette occasion.

Art. 14. Les conseils des taxateurs peuvent :

1° appeler dans leur sein les patrons, les assurés ou d'autres personnes pour en obtenir les renseignements dont ils ont besoin ou déléguer le contrôleur à l'effet de prendre ces renseignements ;

2° prendre inspection des livres et des listes d'ouvriers, des listes de salaires et de toutes autres pièces pouvant être utiles à la détermination des salaires ;

3° requérir des fonctionnaires de l'Etat, des administrations communales, des établissements publics, des caisses de maladie, de l'association d'assurance contre les accidents et de l'établissement d'assurance contre l'invalidité et la vieillesse tous renseignements et, au besoin, un extrait des documents qu'ils sont dans le cas de devoir consulter.

Art. 15. S'il y a des articles au sujet desquels il y a désaccord entre la majorité du conseil des taxateurs et son président, le directeur des contributions peut fixer les bases d'évaluation dans les limites de la plus élevée de celles qui sont proposées ; s'il use de cette faculté, il consigne dans les matrices d'évaluation les motifs de sa détermination, mais sans préjudice du droit de recours réservé par l'art. 17.

Art. 16. Les matrices d'évaluation établies conformément aux dispositions qui précèdent, seront déposées pendant dix jours avec les listes arrêtées provisoirement suivant l'art. 3 à l'inspection des intéressés, au secrétariat de la maison communale. Le dépôt en est annoncé au public de la manière usitée pour les publications communales et spécialement par des affiches dans chaque section.

Tout patron et tout assuré qui a des observations à présenter sur le salaire devant servir de base à sa propre cotisation ou à celle d'autres personnes ou sur l'omission de patrons, en fera

leistung oder einer Erhöhung letzterer unterliegen oder die in irgend einer bei dieser Gelegenheit aufgestellten Mutterrolle übergegangen worden waren.

Art. 14. Die Taxatorenräte sind befugt :

1° die Arbeitgeber, die Versicherten oder dritte Personen zwecks Aufschlußerteilung vorzuladen, oder den Kontrolleur mit der Einziehung der nötigen Aufschlüsse zu betrauen ;

2° Einsicht zu nehmen in die Bücher und Arbeiterlisten, Lohnlisten und alle anderen Schriftstücke, die zur Feststellung der Löhne dienen können ;

3° von den Beamten des Staates, der Gemeinden, öffentlichen Anstalten, Krankenkassen, Unfallversicherungsgenossenschaft und Alters- und Invalidenversicherungsanstalt jedwede Auskunft und nötigenfalls einen Auszug der einzusehenden Schriftstücke zu verlangen.

Art. 15. Der Steuerdirektor kann, wenn für gewisse Artikel Meinungsverschiedenheit zwischen der Mehrheit des Taxatorenrates und dessen Vorsitzenden besteht, die Abschätzungsunterlagen innerhalb der Grenzen des höchst vorgeschlagenen Aufzuges festsetzen ; macht er von dieser Befugnis Gebrauch, so legt er die Begründung seines Entscheides in der Abschätzungsrolle nieder, unbeschadet des in Art. 17 vorbehaltenen Rekurses.

Art. 16. Die den vorhergehenden Bestimmungen entsprechend aufgestellten Abschätzungsrollen bleiben zugleich mit den gemäß Art. 3 vorläufig abgeschlossenen Listen während zehn Tagen zur Einsicht der Beteiligten im Gemeindefekretariate auflegen. Die Hinterlegung wird dem Publikum in der für Gemeindepublikationen üblichen Weise und namentlich durch Anschlag in jeder Gemeindefektion bekannt gegeben.

Jeder Arbeitgeber und jeder Versicherte, welcher Bemerkungen über den der Beitragsleistung zu Grunde zu legenden Lohn, sei es für sich selbst, sei es für dritte Personen, oder über die Nicht-

l'objet d'un recours à adresser au conseil d'appel dans les formes et délais prévus ci-après.

Après l'expiration des dix jours, les matrices sont renvoyées au contrôleur.

Appels.

Art. 17. Les décisions rendues par les conseils des taxateurs peuvent être attaquées devant les conseils d'appel par le comité-directeur ainsi que par les patrons et les assurés qu'elles concernent.

Art. 18. Les actes de recours doivent indiquer les motifs sur lesquels ils sont fondés, et préciser l'objet de la contestation ; les pièces invoquées doivent être jointes à l'appui. Ils ont pour effet de remettre en question le litige entier.

Art. 19. Le recours doit être formé dans le délai de quinze jours à partir de l'expiration du délai prévu à l'art. 16, s'il émane d'un assuré, et dans le même délai à partir de la date du bulletin par lequel le paiement de la cotisation est demandé, s'il émane de l'établissement d'assurance ou d'un patron.

Les délais mentionnés dans le présent article doivent être observés sous peine de forclusion.

Art. 20. Le recours est formé par une simple lettre adressée au contrôleur divisionnaire ; il est constaté par un récépissé.

Le recours doit être notifié à la partie adverse par la voie administrative. Cette partie jouit d'un délai de quinze jours pour présenter ses moyens de défense.

Art. 21. Les conseils d'appel ne réforment les décisions des taxateurs que pour autant que des preuves ou des présomptions précises en démontrent l'erreur ; leurs décisions doivent être motivées et sont en dernier ressort.

Art. 22. Les conseils d'appel se composent de l'inspecteur des contributions comme président, de deux patrons et de deux assurés,

entrtragung von Arbeitgebern vorzubringen hat, richtet dieselbe in der nachstehend bestimmten Form und Frist eine Berufungsschrift an den Revisionsrat.

Nach Ablauf der zehn Tage werden die Mutterrollen dem Kontrolleur wieder zugesandt.

Rekurs.

Art. 17. Die von den Taxatorenäten getroffenen Entscheidungen können vor den Revisionsräten durch den Vorstand sowie durch die beteiligten Arbeitgeber und Versicherten angefochten werden.

Art. 18. Die Rekurse müssen den Gegenstand der Berufung und die Gründe auf welche sie sich stützen angeben ; die angezogenen Schriftstücke müssen beilegen. Die Berufung bewirkt eine erneute Verhandlung über die ganze Streitfrage.

Art. 19. Die Berufung muß innerhalb vierzehn Tagen nach Ablauf der in Art. 16 vorgesehenen Frist eingelegt werden, wenn sie von einem Versicherten ausgeht, und innerhalb derselben Frist vom Ausstellungstage des Beitragszettels ab, wenn sie von der Versicherungsanstalt oder einem Arbeitgeber ausgeht.

Die in gegenwärtigem Artikel vorgesehenen Fristen sind bei Vermeidung des Ausschlusses einzuhalten.

Art. 20. Die Berufung wird eingelegt durch ein einfaches an den Bezirkskontrollleur gerichtetes Schreiben ; dessen Eingang wird durch Empfangsbescheinigung festgestellt.

Die Gegenpartei erhält im Verwaltungswege Kenntnis von der Berufung, worauf ihr eine Frist von vierzehn Tagen zur Vorbringung ihrer Gegenstände offensteht.

Art. 21. Die Revisionsräte ändern die Entscheidungen der Taxatoren nur dann ab, wenn Beweise oder bestimmte Vermutungen dafür sprechen, daß denselben ein Irrtum zu Grunde liegt ; ihre Beschlüsse müssen begründet sein und sind endgültig.

Art. 22. Die Revisionsräte bestehen aus dem Steuereinspektor als Vorsitzenden, ferner aus je zwei Arbeitgebern und Versicherten als wirklichen

membres effectifs, et du même nombre de membres suppléants.

Avant les convocations, les membres des conseils d'appel sont tirés au sort par l'inspecteur des contributions parmi les délégués des tribunaux arbitraux résidant dans la circonscription du conseil d'appel dont ils sont appelés à faire partie.

Les circonscriptions des conseils d'appel sont déterminées par le directeur des contributions sur les propositions du comité-directeur.

Art. 23. Avant d'entrer en fonctions, les membres des conseils d'appel déclarent entre les mains du président qu'ils rempliront leurs fonctions en tout honneur et conscience et qu'ils garderont le secret des délibérations.

Art. 24. Les conseils d'appel se réunissent sur convocation faite par leur président trois jours francs avant celui fixé pour la réunion.

Ils ne peuvent délibérer que si la majorité de leurs membres sont présents.

Art. 25. Sont applicables aux conseils d'appel les dispositions des art. 4 alinéa dernier, 8, 10, 11 et 14.

Établissement des rôles des cotisations.

Art. 26. Les rôles d'évaluation, arrêtés par les conseils des taxateurs et les conseils d'appel, sont transmis au comité-directeur, qui fait procéder à l'établissement des rôles des cotisations.

Office des agents de l'administration des contributions.

Art. 27. Les contrôleurs des contributions sont chargés, en général, de veiller à l'assiette et au recouvrement des cotisations ; à cet effet ils peuvent demander le concours des autorités et des administrations publiques et communales.

Ils peuvent être entendus par les conseils d'appel.

Ils rédigent les procès-verbaux des séances des conseils des taxateurs, y consignent les noms des membres présents et absents, les résolutions prises, le nombre des voix par les-

Mitgliedern und aus derselben Zahl von Ergänzungsmitgliedern.

Vor der Einberufung werden die Mitglieder der Revisionsräte durch den Steuerinspektor ausgelost und zwar aus der Zahl der Schiedsgerichtsbeisitzer, die im Amtsbezirk desjenigen Revisionsrates wohnen, dem sie angehören sollen.

Die Amtskreise der Revisionsräte werden durch den Steuerdirektor nach den Vorschlägen des Vorstandes bestimmt.

Art. 23. Bevor sie ihr Amt antreten, geben die Mitglieder des Revisionsrates zu Händen des Vorsitzenden die Erklärung ab, ihr Amt nach Ehre und Gewissen zu erfüllen und das Geheimnis der Beratungen zu wahren.

Art. 24. Die Revisionsräte treten zusammen auf die durch den Vorsitzenden drei Tage vor der Zusammenkunft erlassene Einberufung.

Sie sind nur dann beschlußfähig, wenn die Mehrheit ihrer Mitglieder zugegen ist.

Art. 25. Die Bestimmungen des Art. 4, Schlußabsatz, Art. 8, 10, 11 und 14 finden entsprechende Anwendung auf die Revisionsräte.

Aufstellung der Heberollen.

Art. 26. Die durch die Taxatoren- und Revisionsräte aufgestellten Abschätzungsrollen werden dem Vorstande übermittelt, welcher die Heberollen aufstellen läßt.

Funktionen der Steuerbeamten.

Art. 27. Die Steuerkontrolleure sind im Allgemeinen beauftragt, über die Veranlagung und Beitreibung der Beiträge zu wachen ; zu diesem Zwecke können sie die Mitwirkung der Behörden und der Staats- und Gemeindeverwaltungen beanspruchen.

Sie können von den Revisionsräten gehört werden.

Sie verfassen die Protokolle der Sitzungen der Taxatorenräte, verzeichnen darin die Namen der an- und abwesenden Mitglieder, die getroffenen Entscheidungen und, bei Meinungsverschieden-

quelles elles sont adoptées, dans le cas où les opinions diffèrent.

Le président du comité-directeur ou son délégué pourra assister aux séances des conseils des taxateurs et des conseils d'appel. Il sera entendu dans ses observations, sans toutefois avoir voix délibérative.

Les fonctionnaires susdits jouissent des moyens d'instruction conférés aux conseils des taxateurs par l'art. 14 du présent arrêté.

Disposition générale.

Art. 28. Le comité-directeur peut décider que les cotisations d'un ou de plusieurs exercices seront calculées sur les évaluations des matrices établies en dernier lieu. Cette décision doit être soumise à l'approbation du Gouvernement. Elle peut s'appliquer à tout le Grand-Duché ou seulement à certaines communes.

La décision du comité-directeur sera publiée, pendant chacun des exercices auxquels elle s'applique, d'après le mode prévu à l'art. 16.

Les patrons et les assurés qui se trouveraient lésés par une telle décision doivent, sous peine de forclusion, demander dans le mois de la publication que les changements survenus dans le montant des salaires ou traitements soient pris en considération pour la fixation des cotisations.

Dans ce cas, les réclamants doivent fournir, en y joignant éventuellement les pièces à l'appui, tous les renseignements nécessaires justifiant une modification des évaluations.

Lorsqu'il s'établit un accord entre le réclamant et le comité-directeur, les rectifications seront opérées sur les matrices par ce dernier, dans l'hypothèse contraire, par les organes de taxation institués par le présent règlement, à moins que la disposition finale de l'art. 113 al. 1^{er} de la loi du 6 mai 1911 ne soit applicable.

Indemnités.

Art. 29. Des jetons de présence sont alloués aux membres-patrons et assurés des conseils

heuten, die Zahl der Stimmen, mit welchen sie angenommen worden sind.

Der Vorsitzende des Vorstandes oder sein Vertreter kann den Sitzungen der Taxatoren- und Revisionsräte bewohnen. Er wird in seinen Bemerkungen gehört, ohne jedoch beschließende Stimme zu haben.

Die vorbenannten Beamten haben ebenfalls die durch Art. 14 gegenwärtigen Beschlusses den Taxatorenräten übertragenen Untersuchungsbefugnisse.

Allgemeine Bestimmungen.

Art. 28. Der Vorstand kann bestimmen, daß die Beiträge eines oder mehrerer Rechnungsjahre auf Grund der lezt aufgestellten Schätzungsrollen berechnet werden. Dieser Beschluß unterliegt der Genehmigung der Regierung. Er kann sich auf das ganze Land oder auch nur auf einzelne Gemeinden beziehen.

Der Beschluß des Vorstandes wird während eines jeden Geschäftsjahres, auf das er Anwendung findet, in der in Art. 16 vorgesehenen Art und Weise öffentlich bekannt gemacht.

Die Arbeitgeber und die Versicherten, die durch einen derartigen Beschluß geschädigt werden, müssen bei Vermeidung des Ausschlusses, innerhalb eines Monats nach der Veröffentlichung beantragen, daß die Höhe der Löhne oder Gehälter betreffenden Änderungen bei der Feststellung der Beiträge berücksichtigt werden.

Diejenigen, welche in einem solchen Falle Einspruch erheben, müssen nötigenfalls unter Aufzählung der Beweisstücke, alle zur Begründung der abweichenden Abschätzung notwendigen Aufschlüsse liefern.

Wird ein Einverständnis erzielt zwischen dem Urheber des Einspruches und dem Vorstand, so nimmt letzterer die Nichtigstellung der Mutterrolle vor; andernfalls liegt diese Pflicht den durch gegenwärtiges Reglement eingesetzten Abschätzungsorganen ob, wenn nicht die Voraussetzung des Schlusssatzes des Art. 113 Abs. 1 des Gesetzes vom 6. Mai 1911 zutrifft.

Entschädigungen.

Art. 29. Den Arbeitgeber- und Versicherten-Mitgliedern der Taxatoren- und Revisionsräte

des taxateurs et des conseils d'appel. Ces jetons sont fixés pour les membres des conseils des taxateurs à 5 fr. et pour les membres des conseils d'appel à 7,50 fr. par séance, y compris les frais de déplacement, sans qu'il puisse être compté plus de deux séances par jour. La première séance devra être au moins de deux à trois heures, et la seconde ne commencera qu'une heure après la fin de la première, sinon l'indemnité de la seconde séance est réduite de moitié.

Ces indemnités seront avancées par les receveurs des contributions, qui en obtiendront le remboursement de la part de l'établissement d'assurance, sur déclaration accompagnée des pièces justificatives à l'appui.

Les fonctionnaires de l'administration des contributions jouiront d'indemnités spéciales à fixer, sous l'approbation du Gouvernement, par le comité-directeur.

Tous les frais susdits sont moitié à charge de l'État et moitié à charge de l'établissement d'assurance, conformément à l'art. 74 de la loi du 6 mai 1911.

Art. 30. Notre Ministre d'État, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera inséré au *Mémorial*.

Château de Hohenbourg, le 8 août 1911.

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'État,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Arrêté grand-ducal du 8 août 1911, portant approbation des statuts de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité.

Au Nom de Son Altesse Royale GUILLAUME, par la grâce de Dieu, Grand-Duc de Luxembourg, Duc de Nassau, etc., etc., etc. ;

Nous MARIE-ANNE, Grande-Duchesse, Régente du Grand-Duché de Luxembourg ;

Vu la loi du 6 mai 1911, concernant l'assurance obligatoire contre la vieillesse et l'invalidité, et notamment les art. 36, 71, 72, 75 et 88 ;

werden Präfensgelder bewilligt, welche für jede Sitzung, einschließlich der Reisekosten, für die Mitglieder der Taxatorenräte auf 5 Frk. und für die Mitglieder der Revisionsräte auf 7,50 Frk. festgesetzt sind, ohne daß mehr als zwei Sitzungen für einen Tag angerechnet werden können. Die erste Sitzung muß mindestens zwei bis drei Stunden dauern und die zweite darf frühestens eine Stunde nach Schluß der ersten beginnen, andernfalls die Entschädigung für die zweite Sitzung auf die Hälfte herabgemindert wird.

Diese Entschädigungen werden durch den Steuereinnahmer vorgestreckt und seitens der Versicherungsanstalt auf eine mit Belegen versehene Deklaration hin erstattet.

Die Beamten der Steuerverwaltung beziehen besondere Vergütungen welche mit Genehmigung der Regierung durch den Vorstand festgesetzt werden.

Sämtliche vorerwähnten Kosten fallen, entsprechend Art. 74 des Gesetzes vom 6. Mai 1911, je zur Hälfte dem Staate und der Versicherungsanstalt zur Last.

Art. 30. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung gegenwärtigen Beschlusses betraut, welcher ins „Mémorial“ eingerückt werden soll.

Schloß Hohenburg, den 8. August 1911.

Maria-Anna.

*Der Staatsminister, Präsident
der Regierung,
Eyschen.*

Großh. Beschluß vom 8. August 1911, wodurch die Satzungen der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt genehmigt werden.

Im Namen S. M. J. Wilhelm, von Gottes Gnaden Großherzog von Luxemburg, Herzog zu Nassau etc. etc. etc. ;

Wir Maria-Anna, Großherzogin, Regentin des Großherzogtums Luxemburg ;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 6. Mai 1911, betr. die Alters- und Invalidenversicherung, insbesondere die Art. 36, 71, 72, 75 und 88 ;

Vu les résolutions prises par la commission prévue aux art. 77 et 78 de la susdite loi lors de sa réunion du 10 juillet 1911 ;

Notre Conseil d'Etat entendu ;

Sur le rapport de Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, et après délibération du Gouvernement en conseil ;

Avons arrêté et arrêtons :

Art. 1^{er}. Les statuts de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité sont approuvés et seront publiés, avec le présent arrêté, par la voie du *Mémorial*.

Art. 2. Notre Ministre d'Etat, Président du Gouvernement, est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Château de Hohenbourg, le 8 août 1911..

MARIE-ANNE.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Statuts de l'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité.

I. — Disposition générale.

Art. 1^{er}. L'établissement d'assurance contre la vieillesse et l'invalidité est administré, conformément à la loi et aux règlements pris en exécution de la loi et aux présents statuts, par une commission, un comité-directeur et une ou plusieurs sous-commissions.

II. — Commission.

Art. 2. Après la première période électorale, la commission prévue aux art. 77 et 78 de la loi précitée se composera, en dehors du président, de neuf membres-patrons et de neuf membres-assurés, qui se répartiront comme suit :

cinq membres-patrons et cinq membres-assurés appartiendront à la grande ou à la moyenne industrie ;

un membre-patron et un membre-assuré appartiendront à la petite industrie ;

un membre-patron et un membre-assuré appartiendront au commerce ;

Gesehen die Beschlüsse der am 10. Juli 1911 stattgehabten Versammlung des in Art. 77 und 78 des obigen Gesetzes vorgesehenen Ausschusses ;

Nach Anhörung Unseres Staatsrates ;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Präsidenten der Regierung, und nach Beratung der Regierung im Conseil ;

Haben beschlossen und beschließen :

Art. 1. Die Satzungen der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt sind genehmigt und sollen mit gegenwärtigem Beschluß im „*Mémorial*“ veröffentlicht werden.

Art. 2. Unser Staatsminister, Präsident der Regierung, ist mit der Ausführung dieses Beschlusses beauftragt.

Schloß Hohenburg, den 8. August 1911.

Maria-Anna.

Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
E y s c h e n.

Satzungen der Alters- und Invalidenversicherungsanstalt.

I. — Allgemeine Bestimmungen.

Art. 1. Die Alters- und Invalidenversicherungsanstalt wird gemäß dem Gesetze, den Ausführungsbestimmungen und gegenwärtigen Satzungen von einem Ausschusse, einem Vorstand und einem oder mehreren Unterausschüssen verwaltet.

II. — Ausschuß.

Art. 2. Nach der ersten Wahlperiode besteht der in den Art. 77 und 78 des Gesetzes vorgesehene Ausschuß, außer dem Vorstehenden, aus neun Arbeitgeber- und neun Arbeitnehmervertretern. Dieselben verteilen sich folgendermaßen :

fünf Arbeitgeber- und fünf Arbeitnehmervertreter gehören der Groß- oder Mittelindustrie an ;

ein Arbeitgeber- und ein Arbeitnehmervertreter gehört der Kleinindustrie an ;

ein Arbeitgeber- und ein Arbeitnehmervertreter gehört dem Handelsgewerbe an ;

deux membres-patrons et deux membres-assurés appartiendront à l'agriculture ou à la sylviculture.

Rangent dans la petite industrie toutes les entreprises appartenant à l'industrie ou au métier et n'occupant régulièrement pas plus de dix salariés.

Il y aura autant de membres-suppléants que de membres effectifs. La proportion des membres-suppléants appartenant aux diverses branches d'occupation sera la même que celle fixée pour les membres effectifs.

III. — Comité-directeur.

Art. 3. En dehors du président et des conseillers, si le Gouvernement juge utile d'en nommer, le comité se composera, après la première période électorale, de deux délégués des patrons et de deux délégués des assurés.

Le nombre des délégués-suppléants sera le même que celui des délégués effectifs.

IV. — Délégués des tribunaux arbitraux.

Art. 4. Le nombre des délégués de chaque tribunal arbitral est fixé à quinze délégués des patrons et quinze délégués des assurés. Trois des délégués-patrons et trois des délégués-assurés appartiendront à l'agriculture ou à la sylviculture et devront avoir leur résidence dans des cantons judiciaires différents. Des douze autres délégués il ne pourra en appartenir plus de trois à un seul et même canton judiciaire.

V. — Sous-commission.

Art. 5. La sous commission prévue à l'art. 22 de l'arrêté du 5 juin 1911 se compose, outre le président du comité-directeur, d'un membre-patron et d'un membre-assuré.

Les délégués effectifs et suppléants du comité assisteront aux séances de la sous-commission suivant un roulement annuel qui a lieu de manière que chaque délégué-patron et chaque délégué-assuré assiste pendant un trimestre aux séances de la sous-commission. L'ordre dans

zwei Arbeitgeber- und zwei Arbeitnehmervertreter gehören der Land- oder Forstwirtschaft an.

Der Kleinindustrie gehören alle gewerblichen oder handwerksmäßigen Betriebe an, in denen nicht mehr als zehn Lohnarbeiter regelmäßig beschäftigt sind.

Die Zahl der Ersatzmitglieder ist dieselbe wie die der wirklichen Mitglieder. Ebenso ist das Verhältnis der auf die verschiedenen Beschäftigungsarten entfallenden Ersatzmitglieder dasselbe wie das der wirklichen Mitglieder.

III. — Vorstand.

Art. 3. Außer dem Vorsitzenden und den eventuell von der Regierung zu ernennenden Räten, besteht der Vorstand nach der ersten Wahlperiode aus zwei Vertretern der Arbeitgeber und zwei Vertretern der Versicherten.

Die Zahl der Ersatzmänner ist dieselbe wie die der wirklichen Vertreter.

IV. — Schiedsgerichtsbeisitzer.

Art. 4. Die Zahl der Vertreter der Arbeitgeber und der Versicherten ist für jedes Schiedsgericht auf je fünfzehn festgesetzt. Drei von den Vertretern der Arbeitgeber und drei von den Vertretern der Versicherten gehören der Land- oder Forstwirtschaft an; letztere müssen ihren Aufenthaltsort in verschiedenen Gerichtskantonen haben. Von den zwölf übrigen Vertretern dürfen höchstens drei einem und demselben Gerichtskanton angehören.

V. — Unterausschuß.

Art. 5. Der in Art. 22 des Beschlusses vom 5. Juni 1911 vorgesehene Unterausschuß setzt sich, außer dem Vorsitzenden des Vorstandes, aus einem Vertreter der Arbeitgeber und einem Vertreter der Versicherten zusammen.

Die wirklichen Vertreter und die Ersatzvertreter des Vorstandes werden jedes Jahr abwechselnd zu den Sitzungen des Unterausschusses einberufen und zwar dergestalt, daß jeder Arbeitgeber- und jeder Arbeitnehmervertreter während eines Trimesters den Sitzungen des Unterausschusses bei-

lequel ils se succéderont sera déterminé au commencement de l'année par le sort.

En cas d'empêchement d'un délégué appelé à siéger à la sous-commission, le nom du remplaçant sera tiré au sort par le président parmi les membres restants du comité.

VI. — Service intérieur du comité-directeur.

Art. 6. Le comité-directeur délibère valablement si la majorité de ses membres est présente.

Les décisions sont prises à la majorité absolue des membres présents.

Art. 7. Le comité-directeur fixe ses séances selon les besoins du service. Le président peut convoquer le comité en séance extraordinaire s'il le juge nécessaire. Il est obligé de convoquer une séance extraordinaire dans le délai de huit jours, si la demande écrite en est faite par deux des membres du comité-directeur avec indication de l'ordre du jour.

Pour toutes les séances qui n'ont pas lieu à des dates déterminées, fixées une fois pour toutes par le comité-directeur, le président doit convoquer les membres par écrit à trois jours francs.

Art. 8. Les séances du comité directeur sont ouvertes, dirigées et closes par le président. Les décisions prises sont inscrites par le secrétaire sur un registre spécial, avec indication du jour de la séance et des membres présents ; les procès-verbaux sont signés par le président et le secrétaire.

Des employés de l'établissement d'assurance, désignés à cette fin par le comité-directeur, peuvent être chargés des fonctions de secrétaire.

Art. 9. Si le Gouvernement fait usage de la faculté inscrite dans l'art. 73, al. 1^{er} de la loi, le président sera, en cas d'empêchement, remplacé par le plus ancien, et en cas d'ancienneté égale, par le plus âgé des conseillers.

Si le président et tous les conseillers sont empêchés, ils sont remplacés par le plus âgé des membres restants du comité.

wohnt. Das Loos bestimmt zu Beginn des Jahres die Reihenfolge in der die Vertreter zu berufen sind.

Ist der Vertreter, welcher der Sitzung des Unterausschusses beizuhöhen soll, verhindert, so zieht der Vorsitzende das Loos unter den übrigen Vertretern.

VI. — Geschäftsordnung des Vorstands.

Art. 6. Der Vorstand ist beschlußfähig, wenn die Mehrzahl seiner Mitglieder erschienen ist.

Die Beschlüsse werden mit absoluter Stimmenmehrheit gefaßt.

Art. 7. Der Vorstand setzt seine Sitzungen fest je nachdem die Erledigung der Geschäfte dies erfordert. Der Vorsitzende kann außerordentliche Sitzungen des Vorstandes einberufen, sobald ihm dies erforderlich erscheint. Außerordentliche Sitzungen muß er binnen acht Tagen einberufen, wenn dies von zwei Vorstandsmitgliedern unter Angabe der Tagesordnung schriftlich verlangt wird.

Sitzungen die nicht an bestimmten, vom Vorstande ein für alle Mal festgesetzten Tagen stattfinden, müssen von dem Vorsitzenden mindestens drei volle Tage im Voraus einberufen werden.

Art. 8. Die Sitzungen des Vorstandes werden von dem Präsidenten eröffnet, geleitet und geschlossen. Die Beschlüsse werden in ein besonderes Register, mit Angabe des Datums der Sitzung und der erschienenen Mitglieder, eingetragen ; die Protokolle werden von dem Vorsitzenden und dem Schriftführer unterzeichnet.

Beamte der Versicherungsanstalt, die zu diesem Zwecke von dem Vorstande bezeichnet werden, können als Schriftführer zugezogen werden.

Art. 9. Macht die Regierung Gebrauch von der in Art. 73, Abs. 1 des Gesetzes zugestandenen Befugnis, so wird der Vorsitzende im Verhinderungsfalle durch den dienstältesten und, bei gleichen Dienstverhältnissen, durch den ältesten Rat ersetzt.

Sind Vorsitzender und sämtliche Räte verhindert, so werden sie durch das älteste der übrigen Vorstandsmitglieder ersetzt.

Si le Gouvernement ne fait pas usage de la faculté mentionnée à l'al. 1^{er}, le comité-directeur choisit dans son sein un vice-président qui remplace le président en cas d'empêchement et qui est remplacé, de son côté, suivant l'alinéa précédent.

VII. — *Détermination des matières pour lesquelles la convocation des délégués est requise, ainsi que de la forme dans laquelle se manifestent les résolutions du comité-directeur.*

Art. 10. En dehors des matières rentrant dans les attributions du comité-directeur en vertu d'une disposition spéciale de la loi, celles énumérées ci-après exigent également la convocation des délégués pour que le comité puisse délibérer valablement :

- 1° les propositions qui doivent être soumises à la commission ;
- 2° l'acquisition, l'aliénation d'immeubles et la constitution de charges sur ces immeubles ;
- 3° les actes de disposition concernant des objets mobiliers d'une valeur vénale supérieure à mille francs ;
- 4° le placement des capitaux compris dans le patrimoine de l'établissement d'assurance ;
- 5° la désignation des feuilles publiques dans lesquelles les communications de l'établissement sont à publier ;
- 6° les affaires que le Gouvernement ou le président soumet à la décision du comité-directeur.

Le tout sans préjudice à toutes autres formalités ou autorisations prévues par la loi.

Art. 11. Les résolutions du comité se manifestent au nom de l'établissement d'assurance avec l'addition : « le comité-directeur ».

VIII. — *Budget et compte annuel.*

Art. 12. L'exercice financier commence le 1^{er} janvier et finit le 31 décembre, sauf que le premier exercice comprend l'intervalle compris

Macht die Regierung keinen Gebrauch von der im ersten Absatz erwähnten Befugnis, so bezeichnet der Vorstand unter seinen Mitgliedern einen stellvertretenden Vorsitzenden, der den Vorsitzenden während dessen Abwesenheit oder im Verhinderungsfalle ersetzt ; er selbst wird nach den Vorschriften des vorstehenden Absatzes ersetzt.

VII. — *Bestimmung der Gegenstände, für welche die Einberufung der Vertreter erfordert ist, und Form der Willenserklärungen des Vorstandes.*

Art. 10. Außer den dem Vorstande durch eine besondere Bestimmung des Gesetzes übertragenen Angelegenheiten, ist für nachfolgende die Einberufung der Vertreter erfordert, damit eine gültige Beschlußfassung erfolgen kann :

- 1° Die dem Ausschuß zu unterbreitenden Vorschläge ;
- 2° Die Erwerbung, die Veräußerung und die Belastung von Grundstücken ;
- 3° Rechtsgeschäfte, in denen über Mobilienvermögen verfügt wird, die einen Verkaufswert von über tausend Franken besitzen ;
- 4° Anlagen von Kapitalien, die Bestandteile des Vermögens der Versicherungsanstalt bilden ;
- 5° Bezeichnung der öffentlichen Blätter, in denen die Bekanntmachungen der Versicherungsanstalt zu erfolgen haben ;
- 6° Angelegenheiten, welche die Regierung oder der Vorsitzende dem Vorstande behufs Beschlußfassung unterbreitet.

Obige Bestimmungen schließen keineswegs andere im Gesetze vorgeschriebenen Formalitäten oder Ermächtigungen aus.

Art. 11. Die Willenserklärungen des Vorstandes erfolgen unter dem Namen der Versicherungsanstalt mit dem Zusatz „Der Vorstand“.

VIII — *Aufstellung und Abnahme der Jahresrechnung.*

Art. 12. Das Rechnungsjahr beginnt am 1. Januar und endigt am 31. Dezember. Abweichend hiervon begreift das erste Rechnungsjahr den

entre le jour de l'entrée en vigueur de la loi du 6 mai 1911 et le 1^{er} janvier 1913

Art. 13. Dans le courant des deux derniers mois d'un exercice le comité-directeur soumet à la commission le projet de budget de l'exercice suivant, et pour la première fois avant le 31 décembre 1911

Art. 14. Dans les six mois qui suivent l'expiration d'un exercice, le comité-directeur soumet à la commission, afin de vérification et d'approbation, un compte relatif à l'ensemble de la gestion de cet exercice ainsi qu'un état de l'actif existant à la fin de l'exercice, y compris le fonds de réserve.

Art. 15. Lors de l'établissement du projet de budget et resp. du compte annuel et de l'état de l'actif, il faut, en particulier, observer les prescriptions suivantes :

1° les valeurs cotées à la Bourse ne sont pas admises au-dessus du cours correspondant à l'époque de l'établissement de la comptabilité ou du cours d'achat, si ce dernier est moins élevé ;

2° les autres éléments de l'avoir ne sont pas admis pour une somme supérieure à leur prix d'achat ou de fabrication ,

3° les installations et autres objets qui sont destinés, à titre permanent, au service de l'établissement d'assurance, peuvent être admis pour une somme égale à leur prix d'achat ou de fabrication, leur valeur fût-elle même inférieure à ce prix, sous réserve de la déduction d'une somme pour usure ou pour la constitution d'un fonds de renouvellement ;

4° les frais d'administration doivent figurer intégralement dans le compte annuel comme dépense.

Art. 16. Avant d'être soumis à la commission afin de vérification et d'approbation, le compte annuel sera examiné par une commission spéciale de trois membres.

zwischen dem Inkrafttreten des Gesetzes vom 6. Mai 1911 und dem 1. Januar 1913 liegenden Zeitraum.

Art. 13. Innerhalb der zwei letzten Monate des Rechnungsjahres unterbreitet der Vorstand dem Ausschusse den Voranschlag für das nächstfolgende Rechnungsjahr; der erste Voranschlag wird vor dem 31. Dezember 1911 vorgelegt.

Art. 14 Innerhalb der sechs ersten Monate, welche auf den Schluß eines Rechnungsjahres folgen, unterbreitet der Vorstand dem Ausschusse eine Rechnung, welche die gesamte Finanzverwaltung des betr. Rechnungsjahres begreift sowie eine Uebersicht über das am Ende des Rechnungsjahres mit Einschluß des Reservefonds vorhandene Vermögen.

Art. 15. Bei Aufstellung der Rechnung und der Vermögensübersicht sind im besondern folgende Vorschriften zu beobachten :

1° Wertpapiere, welche einen Börsenpreis haben, dürfen höchstens zu dem Börsenpreise zur Zeit der Aufstellung, sofern dieser jedoch den Anschaffungspreis übersteigt, höchstens zu letztem angelegt werden ;

2° andere Vermögensgegenstände werden nicht zu einer ihren Einkaufs- oder Herstellungspreis übersteigenden Summe angelegt ;

3° Einrichtungen und sonstige Gegenstände, welche dauernd zum Geschäftsbetriebe der Gesellschaft bestimmt sind, dürfen ohne Rücksicht auf einen geringeren Wert zu dem Anschaffungs- oder Herstellungspreise angelegt werden, sofern ein der Abnutzung gleichkommender Betrag in Abzug oder ein Erneuerungsfonds in Ansatz gebracht wird ;

4° Die Verwaltungskosten sind ganz als Ausgaben in die Jahresrechnung einzutragen.

Art. 16. Bevor die Jahresrechnung dem Ausschusse zur Prüfung und Abnahme unterbreitet wird, muß sie durch einen Sonderauschuß von drei Mitgliedern geprüft werden.

Ces membres et au moins un suppléant sont élus par la commission, conformément aux dispositions du titre II, chapitre II de l'arrêté du 5 juin 1911.

La première élection se fera lors de la première réunion de la commission qui suit l'homologation des statuts de l'établissement d'assurance; ultérieurement, l'élection se fera, pour l'exercice suivant, dans la première réunion annuelle ordinaire.

Cette commission spéciale est autorisée à vérifier tous livres, actes et autres pièces, et éventuellement la caisse; elle peut procéder également dans le cours de l'exercice à des vérifications extraordinaires sous l'assistance de deux membres du comité-directeur.

Art. 17. L'établissement d'assurance publie chaque année un compte-rendu qui contient les comptes relatifs à l'exercice expiré. Un exemplaire de ce compte-rendu sera envoyé aux membres de la Chambre des députés, au Gouvernement, aux membres du Conseil d'Etat, aux membres effectifs et suppléants de la commission, ainsi qu'aux rédactions des feuilles publiques dans lesquelles les communications de l'établissement d'assurance doivent être publiées. Le comité-directeur peut donner au compte-rendu une publicité plus grande.

IX. — Placement dans une maison pour invalides.

Art. 18. Conformément à l'art. 36 de la loi, l'établissement d'assurance est autorisé à placer le bénéficiaire d'une pension, à la demande de ce dernier, dans une maison pour invalides ou dans un établissement analogue.

Le renvoi de la personne admise peut être ordonné pour le premier jour de chaque trimestre sur préavis d'un mois.

Le renvoi sans préavis peut être ordonné :

- a) si la personne admise est, d'après un certificat médical, atteinte d'une maladie contagieuse qui met en péril les autres hospitalisés ;
- b) si cette personne viole le règlement, soit

Diese Mitglieder und mindestens ein Ersatzmann werden gemäß den im Titel II Kapitel II des Beschlusses vom 5. Juni 1911 enthaltenen Bestimmungen gewählt.

Die erste Wahl findet in der ersten, der Bestätigung des Genossenschaftsstatuts folgenden Versammlung des Ausschusses statt, und später, für das folgende Jahr, in der ersten ordentlichen Jahresversammlung.

Dieser Ausschuss ist berechtigt, alle Bücher, Akten oder andere Belege sowie den Kassenbestand zu prüfen, desgleichen im Laufe des Rechnungsjahres außerordentliche Revisionen unter Beistand von zwei Vorstandsmitgliedern vorzunehmen.

Art. 17. Die Versicherungsanstalt veröffentlicht alljährlich einen Geschäftsbericht der die auf das verflossene Rechnungsjahr bezüglichen Rechnungsergebnisse enthält. Je ein Exemplar dieses Berichtes wird den Mitgliedern der Abgeordneten-kammer, der Regierung, den Mitgliedern des Staatsrates, den wirklichen und den Ersatzmitgliedern des Ausschusses zugesandt sowie auch den Redaktionsbüreaux derjenigen öffentlichen Blätter, in denen die Bekanntmachungen der Versicherungsanstalt zu erfolgen haben. Der Vorstand kann den Geschäftsbericht noch weiter verbreiten.

IX. — Unterbringung in einem Invalidenhaus.

Art. 18. In Anwendung des Art. 36 des Gesetzes ist die Versicherungsanstalt befugt, Rentempfänger auf deren Antrag in einem Invalidenhaus oder in einer ähnlichen Anstalt unterzubringen.

Die Entlassung aus der Anstalt kann für den ersten Tag eines jeden Vierteljahres nach monatlicher Kündigung angeordnet werden.

Die Entlassung kann ohne vorherige Kündigung angeordnet werden :

- a) wenn die in der Anstalt untergebrachte Person mit einer ansteckenden Krankheit befaßt und dies durch ein ärztliches Zeugnis bewiesen ist ;
- b) wenn dieselbe sich entweder einer schweren

gravement, soit à plusieurs reprises dans le délai d'une année.

X. — *Feuilles publiques.*

Art. 19. Les feuilles publiques dans lesquelles les communications de l'établissement d'assurance sont à publier, seront désignées annuellement par le comité-directeur. Leur nombre sera de deux au moins, et il ne pourra être choisi que des feuilles publiques imprimées et paraissant dans le Grand-Duché.

XI. — *Frais de voyage et indemnités des délégués.*

Art. 20. Pour tenir indemnes les délégués appartenant aux organes de l'établissement d'assurance de leurs déboursés lorsqu'ils remplissent leurs fonctions, il leur est alloué par journée la somme de huit francs et, en cas de déplacement à une distance supérieure à trois kilomètres :

a) pour les voyages qui peuvent être effectués en chemin de fer, dix centimes par kilomètre parcouru ;

b) pour les voyages qui ne peuvent être effectués en chemin de fer, vingt centimes par kilomètre parcouru sur la voie praticable la plus courte.

L'indemnité de huit francs est portée à douze francs, si le délégué a été obligé de passer la nuit hors du lieu de sa résidence.

Les sommes de huit et resp. de douze francs comprennent l'indemnité pour perte de temps ou privation de salaire à allouer aux délégués des assurés. Ce n'est que dans le cas où ils justifieront d'une perte de salaire supérieure à huit et resp. douze francs, que l'indemnité sera du montant de la perte effectivement subie.

Aux membres de l'assemblée prévue à l'art. 3 n° 2 de l'arrêté du 3 juin 1911 il est alloué une indemnité de 3 fr. et de plus, en cas de déplacement au-delà de trois kilomètres, une somme forfaitaire de fr. 2,50 pour frais de voyage et de séjour.

oder im Laufe eines Jahres mehrerer Uebertretungen des Reglementes über die innere Ordnung schuldig macht.

X. — *Öffentliche Blätter.*

Art. 19. Die öffentlichen Blätter, in denen die Bekanntmachungen der Versicherungsanstalt zu erfolgen haben, werden jedes Jahr von dem Vorstande bezeichnet. Ihre Zahl muß sich mindestens auf zwei belaufen und es dürfen nur solche öffentlichen Blätter bezeichnet werden, die im Inlande gedruckt werden und daselbst erscheinen.

XI. — *Reisekosten und Entschädigungen der Vertreter.*

Art. 20. Die den Organen der Versicherungsanstalt angehörenden Vertreter erhalten bei Ausübung ihres Amtes als Ersatz für ihre Auslagen eine Summe von 8 Fr. pro Tag und außerdem für Reisen, wenn die Entfernung mehr als drei Kilometer beträgt :

a) für Reisen, welche auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 10 Cts. für jeden zurückgelegten Kilometer ;

b) für Reisen, welche nicht auf der Eisenbahn zurückgelegt werden können, 20 Cts. für jeden Kilometer der nächsten fahrbaren Verbindung.

Die Entschädigung von 8 Fr. wird auf 12 Fr. erhöht, wenn der Vertreter genötigt war, die Nacht außerhalb seines Wohnortes zuzubringen.

Die Summen von 8 bzw. 12 Fr. begreifen die für Zeitverlust oder Lohnausfall an die Vertreter der Versicherten zu zahlende Entschädigung. Sollten letztere jedoch einen 8 bzw. 12 Fr. übersteigenden Lohnausfall nachweisen, so beläuft sich die Entschädigung auf den Betrag des tatsächlichen Verlustes.

Die Mitglieder der in Art. 5 Nr. 2 des Beschlusses vom 5. Juni 1911 vorgesehenen Versammlung erhalten eine Entschädigung von 5 Fr. und außerdem bei Reisen von über 3 Kilometer, eine Pauschalsumme von 2,50 Fr. für Reise- und Aufenthaltskosten.

XII. — Modification des statuts.

Art. 21. La commission ne peut procéder à une modification des statuts que si la moitié au moins des membres patrons et la moitié au moins des membres assurés sont présents à la réunion et si les trois quarts au moins des votants sont favorables à la proposition.

Si une première réunion ne peut délibérer valablement, la modification des statuts peut être décrétée dans une seconde réunion de la commission qui délibérera valablement quel que soit le nombre des membres-patrons et des membres assurés présents, si les trois quarts au moins des votants sont favorables à la proposition et si les convocations ont rendu attentif à la validité du vote intervenu dans ces conditions.

Arrêtés dans l'assemblée de la commission tenue à Luxembourg, le 10 juillet 1911.

Avis. — Service médical.

Il est porté à la connaissance du public que le Gouvernement se propose d'autoriser l'établissement d'une nouvelle pharmacie dans la ville d'Esch s/A.

Les candidats qui désirent solliciter l'octroi de cette concession, sont invités à transmettre leur demande au Gouvernement avant le 13 septembre 1911.

La demande devra indiquer, en toutes lettres, le montant de la redevance annuelle que le candidat s'oblige à payer au Trésor. Elle sera accompagnée des pièces et données suivantes :

- 1° le diplôme d'examen ;
- 2° les certificats relatifs aux emplois de collaboration pharmaceutique postérieurs à l'examen de pharmacien ;
- 3° une courte notice biographique (curriculum vitae), certifiée sincère et véritable par le candidat ;
- 4° éventuellement, les documents particuliers concernant les autres titres scientifiques du candidat ;
- 5° la désignation de l'immeuble dans lequel

XII. — Abänderung der Satzungen.

Art. 21. Der Ausschuss ist nur unter der Voraussetzung zur Abänderung der Satzungen befugt, daß mindestens je die Hälfte der Mitglieder aus der Zahl der Arbeitgeber und der Verordneten in der Versammlung erschienen sein und mindestens drei Viertel der Abstimmanden dem Antrage zustimmen müssen.

Ist die erste Versammlung nicht beschlußfähig, so kann die Abänderung der Satzungen in einer zweiten Versammlung des Ausschusses ohne Rücksicht auf die Zahl der anwesenden Arbeitgeber- und Arbeitnehmer-Mitglieder beschlossen werden, wenn mindestens drei Viertel der Abstimmanden dem Antrage zustimmen und bei der Berufung der Versammlung auf die Wirksamkeit dieser Abstimmung hingewiesen worden war.

Beschlossen in der Versammlung des Ausschusses zu Luxemburg, am 10 Juli 1911.

Bekanntmachung. — Medizinalwesen.

Es wird hiermit bekannt gemacht, daß die Regierung beabsichtigt, die Ermächtigung zur Errichtung einer neuen Apotheke in der Stadt Esch a. d. Mz. zu erteilen.

Die Kandidaten, welche sich um diese Concession bewerben wollen, haben ihr Gesuch vor dem 15. September 1911 an die Regierung gelangen zu lassen.

Das Gesuch muß in Buchstaben den Betrag der jährlichen Abgabe angeben, die der Bewerber sich verpflichtet an die Staatskasse zu entrichten. Demselben sind folgende Belege und Angaben beizufügen:

- 1° die Prüfungsurkunde ;
- 2° die Zeugnisse betreffend die pharmaceutische Praxis des Bewerbers nach dessen Apothekerprüfung ;
- 3° eine kurze Lebensbeschreibung (curriculum vitae), welche von dem Bewerber als aufrichtig und wahrheitsgetreu zu unterschreiben ist ;
- 4° gegebenenfalls, die besonderen Urkunden, betreffend die sonstigen wissenschaftlichen Titel des Bewerbers ;
- 5° die Bezeichnung des Grundstücks in welchem

le candidat compte s'établir et, s'il s'agit d'une installation nouvelle, le plan détaille de la future pharmacie et de ses annexes ;

6° l'engagement écrit et signé par deux personnes solvables de se porter solidairement garantes de l'exécution de toutes les charges et conditions imposées par l'octroi de la concession.

Le cahier des charges rédigé au prescrit de l'art. 7 de l'arrêté grand-ducal du 25 juin 1905 sera tenu à la disposition des intéressés, dans les bureaux du Gouvernement (Division de l'intérieur), à partir du jour de la publication du présent avis au *Mémorial*.

Luxembourg, le 11 août 1911.

Le Directeur général des travaux publics,
CH. DE WAHA.

Avis. — Pépinières de l'État.

Il est porté à la connaissance du public que les pépinières de l'État et la pépinière communale de Luxembourg renferment les quantités de plants renseignées au tableau ci-après.

Les prix des plants, indiqués dans la 15^e colonne, comprennent tous les frais à l'exception des frais d'emballage et de transport.

La délivrance de plants aux communes et aux établissements publics se fait gratuitement.

Il ne sera pas délivré de plants pour l'exportation.

Il sera répondu en première ligne aux besoins de l'État, des communes et des établissements publics, et ce dans la mesure des prévisions renseignées aux plans de culture approuvés de l'exercice 1911 à 1912.

Les demandes en délivrance de plants sont à adresser [à la Direction des eaux et forêts à Luxembourg, où elles seront inscrites dans l'ordre de leur arrivée et transmises de suite à celui des gardes-généraux qui sera le mieux en situation d'y satisfaire.

Luxembourg, le 10 août 1911.

Le Directeur général de l'intérieur,
BRAUN.

der Bewerber sich einzurichten gedenkt und, wenn es sich um eine Neueinrichtung handelt, der ausführliche Plan der zukünftigen Apotheke und der dazu gehörenden Räumlichkeiten ;

6° die schriftliche und von zwei zahlungsfähigen Personen unterschriebene Verpflichtung, sich solidarisches für die Erfüllung aller Lasten und Bedingungen der Concession zu verbürgen.

Das gemäß Art. 7 des Großh. Beschlusses vom 25. Juni 1905 ausgearbeitete Lastenheft wird den Interessenten in den Büreau der Regierung Abteilung des Innern) vom Tage der Veröffentlichung gegenwärtiger Bekanntmachung im „Mémorial“ ab, zur Verfügung gehalten.

Luxemburg, den 11. August 1911.

Der General-Direktor der öffentlichen Arbeiten,
A. de Waha.

Bekanntmachung. — Staatsbaumschulen.

Es wird zur öffentlichen Kenntnis gebracht, daß die Staatsbaumschulen und die Baumschule der Stadtgemeinde Luxemburg die in nachstehendem Verzeichnis angegebenen Pflänzlinge enthalten.

Die in Spalte 15 vermerkten Preise begreifen alle Kosten, mit Ausnahme derjenigen für Verpackung und Transport.

Die Abgabe von Pflänzlingen an die Gemeinden und öffentlichen Anstalten erfolgt unentgeltlich.

Für die Ausfuhr werden keine Pflänzlinge verabsolgt.

Staat, Gemeinden und öffentliche Anstalten werden zuerst bedient und zwar nach Maßgabe der in den Kulturplänen für 1911–1912 vermerkten Angaben.

Die Gesuche um Überlassung von Pflänzlingen sind an die Direction der Gewässer und Forsten in Luxemburg zu richten, wo sie in der Reihenfolge ihres Eintreffens vermerkt und allsogleich demjenigen Oberförster übermittelt werden, der am besten in der Lage ist, denselben zu entsprechen.

Luxemburg, den 10. August 1911.

Der General-Direktor des Innern,
Braun.

Relevé des plants disponibles dans les pépinières de l'État pour les boisements de la campagne culturale 1911-1912.

Essence. — Holzart.	Age des plants. Alter der Pflanzen.		Pépinières. — Baumschulen.										Provision	Prix des plants par 1000 Preis der Pflanzen per 1000.
	Age effectif. gründliches Alter.	Durée du repiquage. Dauer der Bepflanzung.	Consdorf.	Ettelbruck.	Flaxweiler.	Hosingen.	Koetschette.	Luxembourg.	Mamer- «Juckelsbusch»	Mersch.	Vianden.	Wiltz.	totale. — Gesamt- vorrat.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Chêne. — Eiche.	4	2	»	»	»	»	»	4,000	»	»	»	»	4,000	6 »
	3	»	»	»	»	»	»	»	»	13,000	»	»	13,000	4 »
	2	»	»	»	»	»	»	»	»	13,000	»	»	13,000	3 »
Chêne rouge d'Amérique. — Roteiche.	5	3	1,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1,000	15 »
	3	1	»	»	»	»	»	15,000	»	»	»	»	15,000	10 »
	2	»	»	»	»	»	»	»	7,500	»	9,000	»	16,500	7 »
Hêtre. — Buche.	6	5	»	»	»	»	»	60,000	»	»	»	»	60,000	15 »
	2	1	»	»	»	»	»	100,000	»	»	»	»	100,000	6 »
	2	»	»	»	»	»	»	250,000	1,600	»	»	»	251,600	4 »
Orme. — Ulme.	4	2	»	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	2,000	12 »
Frêne blanc. — Weißefche.	4	3	»	»	1,500	»	»	15,000	»	»	»	»	16,500	12 »
	3	2	»	»	1,500	»	»	»	»	»	»	»	1,500	10 »
	2	1	»	»	»	»	»	10,000	»	»	»	»	10,000	8 »
Aune blanc. — Weißerle.	3	1	»	»	5,000	»	»	10,000	»	»	»	»	15,000	10 »
Erable sycomore. — Bergahorn.	4	3	»	»	2,500	»	»	6,000	»	»	»	»	8,500	14 »
	3	2	»	»	3,000	»	»	5,000	»	»	»	»	8,000	12 »
Bouleau. — Birke.	3	2	»	»	»	»	»	10,000	»	»	»	»	10,000	8 »
	2	1	»	»	»	»	»	15,000	»	»	»	»	15,000	6 »
Acacia. — Azalea.	3	2	»	»	500	»	»	»	»	»	»	»	500	7 »
	2	»	»	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	2,000	4 »
	1	»	»	20,000	»	»	»	»	5,000	»	»	»	25,000	3 »
Sa Feuillus. — Laubhölzer.			1,000	20,000	18,000	»	»	500,000	14,100	26,000	9,000	»	588,100	
Epicéa. — Tanne.	5	3	85,000	»	100,000	»	»	»	69,000	65,000	6,000	»	325,000	8 »
	4	2	145,000	320,000	200,000	280,000	225,000	200,000	230,000	35,000	400,000	275,000	2,310,000	8 »
	3	1	105,000	260,000	»	250,000	260,000	80,000	140,000	»	320,000	325,000	1,740,000	6 »
	3	»	»	»	»	»	»	»	260,000	»	»	»	260,000	4 »
	2	»	120,000	240,000	»	380,000	300,000	»	400,000	»	400,000	400,000	2,240,000	3 »
1	»	300,000	250,000	»	400,000	300,000	1,000,000	100,000	»	400,000	500,000	3,250,000	1 50	

Essence. — Holzart.	Age des plants Mter ber Pflanzen		Pépinières. — Baumſchulen.										Provision totale.	Fr. Ct. par des plants par 1000 Preis der Pflanzungen per 1000
	Age effectif. 2	Durée du repiquage Mter ber Pflanzen 3	Consdorf.	Ettelbruck.	Flaxweiler.	Hosingen.	Koetschette.	Luxembourg.	Mamer- Juckelsbusch.	Mersch.	Vianden.	Wiltz.	Gesamt- vorrat.	
1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15
Pin sylvestre — Gemeine Kiefer.	3	1	»	»	»	»	»	15,000	»	»	6,000	1,000	1,000	4 »
	2	1	»	5,000	»	»	»	»	»	»	»	»	26,000	4 »
	2	»	40,000	»	30,000	»	»	»	50,000	»	»	»	90,000	2 »
Pin noir. — Schwarzkiefer.	4	2	»	»	»	»	»	»	»	»	»	»	30,000	6 »
	2	1	5,000	»	5,000	»	»	»	»	»	»	»	5,000	4 »
	2	»	10,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	15,000	2 »
Pin Weymouth — Weymuthskiefer.	4	2	»	»	7,000	»	»	»	»	»	»	»	7,000	10 »
	3	2	»	9,000	»	»	»	»	»	»	»	»	9,000	8 »
	2	1	3,000	10,000	»	»	»	»	»	»	»	»	13,000	6 »
	2	»	»	»	»	»	»	»	20,000	»	»	»	20,000	4 »
Sapin pectiné. — Weißtanne.	7	5	»	»	»	»	»	60,000	»	»	»	»	60,000	14 »
	6	4	»	»	»	»	»	80,000	»	»	»	»	80,000	12 »
	5	3	1,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	1,000	10 »
	4	2	2,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,000	8 »
	4	»	»	»	»	»	»	60,000	4,000	»	»	»	64,000	6 »
	3	1	1,000	»	»	»	»	»	»	»	»	9,500	10,500	6 »
	2	»	3,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3,000	3 »
Sapin Douglas. — Douglastanne.	4	2	5,000	»	»	»	»	35,000	»	»	4,000	»	44,000	18 »
	2	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	2,000	6 »
Picea sitchensis. Sittafichte.	4	2	7,000	»	9,000	»	»	»	»	»	»	»	16,000	18 »
	3	1	3,000	»	»	»	»	»	»	»	»	»	3,000	15 »
Picea pungens. — Steiffichte.	5	3	300	»	»	»	»	»	»	»	»	»	300	20 »
	4	2	4,000	»	1,000	»	»	»	»	»	»	»	5,000	18 »
Pinus banksiana. Bankenfiefer.	3	1	»	»	8,000	»	»	»	»	»	»	»	8,000	15 »
	2	1	11,000	10,000	»	»	»	»	»	»	»	»	21,000	10 »
Abies Nordman- niana. — Nord- mannstanne.	5	3	300	»	»	»	»	»	»	»	»	»	300	20 »
Mélèze. — Lärche.	2	»	1,000	»	2,000	»	»	»	»	»	»	»	3,000	4 »
Sa Résineux. — Nadelholz.	Tot.		853,600	1,104,000	362,000	1,310,000	1,085,000	1,530,000	1,273,000	100,000	1,536,000	1,510,500	10,664,100	
Feuillus. — Laubbölzer.			1,000	20,000	18,000	»	»	500,000	14,100	26,000	9,000	»	588,000	
Sa Sm			854,600	1,124,000	380,000	1,310,000	1,085,000	2,030,000	1,287,100	126,000	1,545,000	1,510,500	11,252,200	

706

Avis. — Croix rouge.

La Convention de Genève du 6 juillet 1906, pour l'amélioration du sort des blessés et malades dans les armées en campagne (Mémorial 1907, p. 673-680), a été ratifiée par la Roumanie et l'acte de cette ratification a été déposé à Berne le 3 août 1911.

Luxembourg, le 11 août 1911.

*Le Ministre d'Etat,
Président du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Avis. — Association syndicale.

Par arrêté du soussigné en date de ce jour l'association syndicale pour l'établissement d'un assainissement au lieu dit «Im Stressel» à Bettembourg, dans la commune de Bettembourg, a été autorisée.

Cet arrêté ainsi qu'un double de l'acte d'association sont déposés au Gouvernement et au secrétariat communal de Bettembourg.

Luxembourg, le 10 août 1911.

*Le Ministre d'Etat, Président
du Gouvernement,
EYSCHEN.*

Bekanntmachung. — Notes Kreuz.

Die Genfer Konvention vom 6. Juli 1906, zur Linderung des Loses der Verwundeten und Kranken bei den im Felde stehenden Heeren (Memorial 1907, S. 673—680), ist von Roumanien ratifiziert und die Ratifikationsurkunde am 3. August 1911 in Bern hinterlegt worden.

Luxemburg, den 11. August 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Bekanntmachung. — Syndikatsgenossenschaft.

Durch Beschluß des Unterzeichneten vom heutigen Tage ist die Syndikatsgenossenschaft für Anlage einer Entwässerung Ort genannt „Im Stressel“ zu Bettembourg, Gemeinde Bettembourg, genehmigt worden.

Dieser Beschluß sowie ein Duplikat des Genossenschaftsaktes sind auf der Regierung und dem Gemeindefekretariate von Bettembourg hinterlegt.

Luxemburg, den 10. August 1911.

*Der Staatsminister,
Präsident der Regierung,
Eyschen.*

Avis. — Société anonyme luxembourgeoise des chemins de fer et minières Prince Henri.

Les porteurs des obligations de la Société sont informés de ce que les coupons à échoir le 1^{er} septembre 1911, seront payables à partir de cette date :

1° Les coupons n^{os} 51 et 22 des obligations 3 % par frs. 7,50, sous déduction de l'impôt de 3 % fixé par la loi du 9 février 1891, soit à raison de frs. 7,27 1/2 par coupon et

2° le coupon n^o 4 des obligations 4 % par 10 frs. sous déduction également, de l'impôt de 3 % fixé par la loi précitée, soit à raison de frs. 9,70 par coupon, aux Banques suivantes :

Banque de Bruxelles, à Bruxelles, rue Royale, 62 ;
Banque Internationale, à Luxembourg ;
Werling, Lambert et Cie, à Luxembourg ;
C. Schlesinger-Trier et Cie, à Berlin ;
S. Bleichröder, à Berlin ;
Berliner Handelsgesellschaft, à Berlin ;
Bank für Handel und Industrie, à Berlin ;
Bass et Herz, à Francfort s/M. ;
Mitteldeutsche Kreditbank, à Francfort s/M. ;
Succursale de la Banque für Handel und Industrie, à Francfort s/M. ;

au cours
du
jour.

Avis. — Service sanitaire.

Bekanntmachung. — Sanitätswesen.

Tableau des maladies contagieuses observées dans les différents cantons du 29 juillet au 12 août 1911.

Verzeichnis der in den verschiedenen Cantonen vom 29. Juli bis zum 12. August 1911 festgestellten ansteckenden Krankheiten.

N. ordre.	CANTONS.	LOCALITES.	Fièvre typhoïde	Diph- terie.	Coque- luce.	Scarla- tine.	Variole.	Affections puerpérales	Dysen- térie.
1	Capellen.	Garnich.	»	»	»	2	»	»	»
		Septfontaines.	2	»	»	»	»	»	»
2	Clervaux.	Asselborn.	»	2	»	»	»	»	»
3	Diekirch.	Bourscheid.	»	»	»	»	»	»	2
		Ettelbruck.	»	»	1	4	»	»	»
		Gilsdorf.	»	1	»	»	»	»	»
4	Echternach.	Echternach.	2	»	»	»	»	»	»
5	Grevenmacher.	Grevenmacher.	»	»	»	1	»	»	»
6	Luxembourg.	Bonnevoie.	»	»	»	1	»	»	»
		Strassen.	»	»	»	2	»	»	»
7	Mersch.	Rost	»	2	»	»	»	»	»
8	Redange.	Arsdorf.	»	»	1	»	»	»	»
		Everlange.	1	»	»	»	»	»	»
		Redange	»	»	1	»	»	»	»
		Wolwelange.	1	»	»	»	»	»	»
		Total . .	6	5	3	10	»	»	2

Caisse d'épargne. — A la date des 5 et 8 août 1911, les livrets n^{os} 154362 et 166624 ont été déclarés perdus. Les porteurs des dits livrets sont invités à les présenter dans la quinzaine à partir de ce jour, soit au bureau central, soit à un bureau auxiliaire quelconque de la Caisse d'épargne, et à faire valoir leurs droits. Faute par les porteurs de ce faire dans le dit délai, les livrets en question seront déclarés annulés et remplacés par des nouveaux.

Luxembourg, le 11 août 1911.

Markt- und Ladenpreise. — Monat Juli 1911.

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	M a ß oder Gewicht.	Siefisch.	Sefternach.	Seft a. d. Mletie.	Seftemacher.	Seftenburg.	Seftsch.	Seftingen.	Seftsch.	Seftingen.	Seftanden.	Seftsch.
Weizen. . . .	100 Kg.	25,52	26,00	25,00	25,00	25,00	26,00	30,00	25,00	—	25,50	26,00
Mischelfrucht. . .	"	22,42	24,00	22,50	23,00	21,25	23,00	26,00	23,00	—	22,50	24,00
Roggen. . . .	"	19,35	21,00	19,50	21,00	18,00	19,00	20,00	—	25,00	19,50	20,00
Gerste. . . .	"	21,00	22,00	21,00	23,00	20,25	19,00	21,00	—	20,00	20,00	20,00
Hafer. . . .	"	21,63	22,00	25,00	22,00	19,00	20,00	24,00	20,00	22,00	21,00	21,00
Heidekorn. . . .	"	21,50	20,00	—	—	23,00	—	22,00	—	22,00	21,00	21,50
Erbsen. . . .	"	25,00	30,00	37,50	40,00	32,00	40,00	28,00	35,00	40,00	30,00	28,00
Bohnen. . . .	"	35,00	25,00	39,00	20,00	30,50	35,00	29,00	35,00	40,00	—	—
Linsen. . . .	"	30,00	25,00	30,00	40,00	32,50	—	38,00	35,00	40,00	30,00	—
Kartoffeln. . . .	"	12,50	14,00	14,00	10,00	20,00	9,00	8,25	13,00	10,00	10,50	13,50
Weizenmehl. . . .	per Kg.	0,50	0,50	0,60	0,50	0,60	0,50	0,50	0,50	0,55	0,50	0,50
Roggenmehl. . . .	"	0,40	0,35	0,50	0,35	0,40	0,40	0,30	—	0,45	0,40	0,35
Mischelmehl. . . .	"	0,44	0,45	0,50	—	0,50	0,45	0,40	0,45	—	0,45	0,43
Ochsenfleisch. . . .	"	2,30	2,20	2,10	2,40	2,60	2,15	2,40	—	2,10	2,10	2,00
Ruh- od. Rindfl. . .	"	2,30	2,00	2,00	2,30	2,30	2,15	2,40	2,20	2,10	2,10	2,00
Schweinefl. frisch . .	"	2,00	2,00	2,40	2,40	2,10	2,20	2,00	2,30	2,00	2,20	2,20
" geräuchert . . .	"	3,00	2,50	3,50	2,60	3,00	2,60	2,10	2,50	2,50	2,50	2,80
Kalbfl. . . .	"	2,20	2,20	2,50	2,40	2,80	2,80	2,30	2,40	2,30	2,40	2,60
Lammfl. . . .	"	2,20	2,40	2,20	2,50	2,30	2,20	2,40	2,50	2,20	2,50	2,00
Butter. . . .	"	2,32	2,70	2,70	2,65	2,86	2,40	2,45	2,73	2,47	2,20	2,50
Eier. . . .	p. Dhd.	1,14	1,23	1,55	1,40	1,58	1,35	1,24	1,36	1,20	1,25	1,25
Stroh. . . .	500 Kg.	30,00	30,00	35,00	30,00	25,00	25,00	24,00	24,00	35,00	28,00	28,00
Heu. . . .	"	45,00	25,00	35,00	30,00	35,00	35,00	25,00	30,00	45,00	35,00	52,00
Klee. . . .	"	35,00	—	36,00	—	35,00	30,00	20,00	30,00	45,00	30,00	40,00
Buchenholz. . . .	p. Stere	18,50	16,00	17,00	14,00	15,00	12,50	12,50	14,00	10,00	12,50	12,50
Eichenholz. . . .	"	8,50	9,00	10,00	9,00	13,00	—	8,00	10,00	8,00	8,00	7,50
Weißholz. . . .	"	7,00	—	9,00	—	—	—	6,00	—	—	—	5,50